**Notion: N0625**

**Notion originale: modalidad lingüística**

**Notion traduite: modalité linguistique**

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) modalidad lingüítsica

**Document: D558**

Titre: Principios del régimen juridicolingüístico: en especial, el estatuto de oficialidad

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 23-64

Extrait E2969, p. 45-46

La ordenación que lleva a cabo el citado artículo, y que será el objeto de nuestro análisis, establece una triple previsión:
a) La consideración del castellano como la lengua oficial del Estado. (….)
b) El reconocimiento de la oficialidad de las demás lenguas españolas diferentes del castellano, de conformidad con las previsiones estatuarias. Según el apartado 2° [Constitución de 1978], "las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos".
c) El principio de protección y fomento del patrimonio lingüístico español. De conformidad con el apartado 3°, "la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección".

Le classement proposé par l’article cité, et qui fera l'objet de notre analyse, établit une triple perspective :
a) La prise en considération du castillan comme la langue officielle d’État. (....)
b) La reconnaissance de l’officialité des autres langues d’Espagne différentes du castillan, en conformité avec les dispositions statutaires. Selon l’alinéa 2, "les autres langues d'Espagne sont aussi officielles dans les Communautés autonomes respectives, conformément à leurs statuts".
c) Le principe de la protection et de la promotion du patrimoine linguistique espagnol. Conformément à l’alinéa 3, "la richesse des différentes modalités linguistiques de l'Espagne est un patrimoine culturel qui fera l'objet d'un respect particulier et de protection".

Extrait E2975, p. 59

El apartado 3° del artículo 3 CE [Constitución española] cierra la ordenación jurídica de la cuestión lingüística con una clausula de respeto y protección de las distintas modalidades lingüísticas de España. El termino modalidades lingüísticas genera de nuevo controversia en cuanto a su significado, por ser el que se ha venido utilizando, tanto por algún legislador autonómico como por algún sector doctrinal, para encuadrar en él las lenguas que no han sido objeto de declaración de oficialidad (caso, por el momento, del asturiano o el aragonés, o del catalán o el gallego hablado fuera de las Comunidades en las que goza de esa oficialidad), conforme a la idea de que, dado que el artículo 3 CE establece una jerarquización jurídica de tratamientos, su apartado tercero opera como una clausula residual para las lenguas no oficiales.

L’alinéa 3 de l'article 3 de la CE [Constitution espagnole] clôt le cadre juridique de la question linguistique avec une clause de respect et de protection des différentes modalités linguistiques de l'Espagne. Le terme modalités linguistiques génère de nouveau une controverse quant à sa signification, pour être celui qui a été utilisé, tant par certains législateurs autonomiques que par une partie de la doctrine, pour comprendre les langues qui n'ont pas fait l'objet d'une déclaration d’officialité (cas, pour le moment, de l'asturien ou de l’aragonais, ou du catalan ou du galicien parlé en dehors des Communautés dans lesquelles il bénéficie de cette officialité), en vertu de l'idée selon laquelle, puisque l'article 3 de la CE établit une hiérarchisation juridique des engagements, son alinéa 3 opère comme une clause résiduelle pour les langues non officielles.

Extrait E2976, p. 59-60

Entendemos, junto a otro sector doctrinal, que el termino modalidades lingüísticas incluye a todas las lenguas españolas y, por tanto, también al castellano, con independencia de cuál sea su estatuto jurídico, esto es, de que sean o no oficiales.(…)
La fórmula constitucional habla de respeto y protección términos de los que es posible extraer consecuencias jurídicas. Por una parte, el respeto de las modalidades lingüísticas ha de entenderse como una garantía constitucional del uso de las mismas por los ciudadanos; es decir, del respeto cabe deducir que no se puede prohibir el uso de ese patrimonio cultural en ámbitos como los medios de comunicación; en actos y reuniones; en la toponimia o en la inscripción del nombre propio en el Registro Civil.

Nous comprenons, d'accord avec une autre partie de la doctrine, que le terme modalités linguistiques inclut toutes les langues espagnoles et, par conséquent, aussi le castillan, indépendamment de leur statut juridique, c'est-à-dire qu'elles soient officielles ou non. (...)
La formule constitutionnelle parle de respect et de protection, termes dont peuvent être tirées des conséquences juridiques. D'une part, le respect des modalités linguistiques doit se comprendre comme une garantie constitutionnelle de leur usage par les citoyens ; c’est-à-dire que l'on peut déduire du respect qu'il n’est pas possible d’interdire l'utilisation de ce patrimoine culturel dans les domaines comme ceux des médias, des célébrations et des réunions, de la toponymie ou de l’inscription du prénom dans le registre d'État civil.

Extrait E2995, p. 257

El Estatuto de Autonomía rehúye cualquier calificación de la lengua asturiana (veremos que la ambigüedad en esta materia es una constante del legislador asturiano), limitándose a reconocer una realidad, su existencia, y a admitir que tiene "variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias". Es, por tanto, el asturiano una lengua cuyo estatus jurídico tiene su engarce en el artículo 3.2 del texto constitucional (y no como erróneamente, se hace en el Estatuto de Autonomía, en el apartado 3° del citado artículo); una lengua que se ha colocado en una situación intermedia, de oficialidad parcial (hay un reconocimiento y uso oficial, pero no oficialidad en el sentido integral o pleno).

Le Statut d'Autonomie évite toute qualification de la langue asturienne (nous verrons que l'ambiguïté dans ce domaine est une constante du législateur asturien), en se limitant à reconnaître une réalité, son existence, et à admettre qu’elle possède "des variantes qui, comme modalités linguistiques, sont utilisées sur le territoire de la Principauté des Asturies". Par conséquent, l’asturien est une langue dont le statut juridique est fixé dans l'article 3.2 du texte constitutionnel (et non pas comme cela apparaît de façon erronée dans le Statut d'autonomie, dans l'alinéa 3 dudit article) ; une langue qui a été placée dans une situation intermédiaire, d’officialité partielle (il y a une reconnaissance et un usage officiel, mais pas d'officialité dans le sens intégral ou plein du terme).

**Document: D582**

Titre: Derechos y deberes lingüísticos en las Comunidades Autónomas con lengua propia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: VERNET I LLOBET, Jaume

Auteur: POU I PUJOLRÀS, Augustí

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 147-174

Extrait E2983, p. 167

En el caso de trato discriminatorio proyectado sobre derechos derivados de otras situaciones jurídicas diferentes de la oficialidad (como, por ejemplo, del régimen de determinadas modalidades lingüísticas - asturiano, catalán en Aragón – o los que se puedan desprender de la legislación internacional), habrá que atenerse a la aplicación no discriminatoria de los derechos establecidos por la normativa lingüística concreta (a los capítulos correspondientes nos remitimos).

Dans le cas d'un traitement discriminatoire envisagé à partir de droits dérivés d’autres situations juridiques différentes de celle de l’officialité (comme, par exemple, le régime de certaines modalités linguistiques – l’asturien, le catalan en Aragon - ou ceux qui pourraient découler du droit international), il n’y aura qu'à s'en tenir à l'application non discriminatoire des droits établis par les normes linguistiques concrètes (nous renvoyons aux chapitres correspondants).

Extrait E2984, p. 169

Estos son el bloque de derechos reconocidos por instrumentos internacionales (…) y todas las normativas internas del estado español que tienen una voluntad protectora de las lenguas no oficiales, o sea, de lo que el artículo 3.3 de la Constitución llama "modalidades lingüísticas".

Ce sont le bloc des droits reconnus par les instruments internationaux (...) et toutes les normes internes de l'État espagnol qui expriment une volonté de protéger les langues non officielles, ou de ce qui est nommé "modalités linguistiques" dans l'article 3.3 de la Constitution.

Extrait E2985, p. 169

En lo que concierne al estatus de modalidades lingüísticas, encontramos al Estado diversas situaciones, como por ejemplo el reconocimiento estatutario del aragonés y del catalán de la Franja, y el estatutario y legal del bable en Asturias. Con la reforma del Estatuto catalán, el occitano de la Val d’Aran tiene la condición de oficial en su territorio (art. 6.5 EAC).

En ce qui concerne le statut des modalités linguistiques, nous rencontrons diverses situations dans l'Etat, telles que, par exemple, la reconnaissance statutaire de l'aragonais et du catalan de la Franja, et celle statutaire et légale du bable dans les Asturies. Avec la réforme du Statut de la Catalogne, l'occitan du Val d'Aran a le statut de langue officielle sur son territoire (art. 6.5 EAC).

**Document: D538**

Titre: Estatuto jurídico de las lenguas en la Comunidad Autónoma de Aragón

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 215-248

Extrait E2792, p. 217

En 1996 la DGA, en el marco de la Comisión Mixta Diputación General de Aragón -Ministerio de Educación y Cultura, publicó una convocatoria de selección de profesorado "de aragonés y sus modalidades lingüísticas".

En 1996, la DGA dans le cadre de la Commission Mixte du Conseil général d'Aragon - Ministère de l'Education et de la Culture, a publié un appel à concours pour le recrutement de professeurs "d’aragonais et de ses modalités linguistiques".

Extrait E2793, p. 219

En enero de 1993 El Justicia de Aragón que se configura en el EAA como Institución de la Comunidad Autónoma y que tiene entre sus competencias la protección y defensa de los derechos individuales y colectivos, ante la avalancha de quejas demandando la cooficialidad del aragonés y del catalán, emitió un "Informe sobre las lenguas minoritarias en Aragón" con el que tras dejar sentada la existencia en Aragón de dos minorías lingüísticas en una situación ciertamente dispar pone de manifiesto la "falta de reconocimiento jurídico del multilingüismo" y hace un recorrido por lo realizado en los últimos años por la administración autonómica tanto en lo referido a la enseñanza, publicaciones y fomento a la creación literaria, para finalizar haciendo una crítica de la falta de subvenciones o ayudas especiales para "elaborar y desarrollar planes específicos de ayuda y promoción a las lenguas minoritarias de Aragón" a pesar de que el art. 35.1.23 EAA de 1982 decía textualmente: "corresponde a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en cultura, con especial referencia a… sus modalidades lingüísticas".

En janvier 1993, le Médiateur d'Aragon qui est considéré dans l'EAA [Statut d'autonomie de l'Aragon] comme une Institution de la Communauté autonome, et qui possède parmi ses compétences la protection et la défense des droits individuels et collectifs, face à l'avalanche de plaintes demandant la coofficialité de l'aragonais et du catalan, a publié un "Rapport sur les langues minoritaires en Aragon" dans lequel, après avoir constaté l'existence en Aragon de deux minorités linguistiques dans une situation certainement dissemblable, met en évidence le "manque de reconnaissance juridique du multilinguisme" et fait un bilan de ce qui a été réalisé au cours des dernières années par l'administration de la Communauté autonome tant en ce qui concerne l'enseignement, les publications et la promotion de la création littéraire, pour terminer en faisant une critique du manque de subventions ou d'aides spéciales pour "élaborer et développer des plans spécifiques d’aide et de promotion des langues minoritaires de l'Aragon", même si l'art. 35.1.23 de l’EAA de 1982 disait textuellement: "la compétence exclusive dans la culture est du ressort de la Communauté autonome, avec une référence particulière à … ses modalités linguistiques ...".

Extrait E2994, p. 222

La CE [Constitución española] en el n° 3 del art. 3 se refiere a las « modalidades lingüísticas », que es el termino adoptado por el EAA [Estatuto de Autonomía de Aragón] en las dos redacciones que hasta ahora ha tenido el art. 7, si bien en la actual coexistiendo con el término "lenguas". (…) La CE [Constitución española] utiliza, pues, en este punto la expresión modalidades lingüísticas como sinónimo de lenguas, y este es sin ningún género de dudas el sentido que le da el TC [Tribunal constitucional] en el FJ 4° de la sentencia 82/86 en la que, por cierto, se refiere expresamente al respecto y protección que merecen las modalidades lingüísticas de Aragón (recordemos que en ese momento estaba vigente el EAA de 1982 que solo se refería a modalidades lingüísticas y no a lenguas propias como en el actual de 1996).

La CE [Constitution espagnole] dans le n° 3 de l'article 3 se réfère aux "modalités linguistiques", qui est le terme adopté par l'EAA [Statut d'autonomie de l'Aragon] en deux rédactions jusqu’à présent de l'art. 7, même si dans la rédaction actuelle il coexiste avec le terme "langues". (...) La CE [Constitution espagnole] utilise sur ce point l’expression modalités linguistiques comme synonyme de langues, et c'est sans aucun doute le sens donné par le TC [Tribunal constitutionnel] dans le FJ 4° de la sentence 82/86 dans laquelle, évidemment, il se réfère expressément au respect et à la protection que les modalités linguistiques de l'Aragon méritent (souvenons-nous qu’à ce moment l’EAA de 1982 était en vigueur et qu'il se référait seulement à des modalités linguistiques et non à des langues propres comme dans le Statut actuel de 1996).

Extrait E2822, p. 226

A partir de enero de 1994 comienza la iniciativa que sería decisiva para llegar a la actual redacción del art. 7, presentándose una "Proposición" refrendada por todos los grupos parlamentarios aprobada el 30 de junio de 1994 con el redactado siguiente:
"Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizara su enseñanza y el derecho de los hablantes a su utilización en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón". »

A partir de janvier 1994, commence l'initiative qui serait décisive pour arriver à la rédaction actuelle de l'article 7 en présentant une "Proposition" appuyée par tous les groupes parlementaires adoptée le 30 Juin 1994 avec la rédaction suivante:
"Les langues et les modalités linguistiques propres de l'Aragon jouiront de protection. Leur enseignement et le droit des locuteurs à les utiliser de la façon établie par une loi des Cortes d'Aragon seront garantis".

Extrait E2796, p. 227

A partir de ahí comenzó la larga andadura en las Cortes Generales, donde tuvo su entrada en julio de ese mismo año, pero no fue debatido en Comisión hasta septiembre de 1996 y fue aprobado por L.O. 5:1996, de 30 de diciembre. El art. 7 dice:
"Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante de aquellas".

À partir de là, la longue procédure aux Cortes Générales commença, tout d'abord en juillet de la même année, mais elle ne fut pas discutée en commission avant septembre 1996 et fut approuvé par LO 5 : 1996 du 30 décembre. L'art. 7 dit :
"Les langues et modalités linguistiques propres de l'Aragon jouiront d'une protection. Leur enseignement et le droit des locuteurs dans la forme établie par une loi des Cortes d'Aragon pour les zones où leur utilisation est prédominante seront garantis".

Extrait E2935, p. 228

Una vez entregado este trabajo a la imprenta el Pleno de las Cortes de Aragón de 21 de junio de 2006 aprobó, con los votos a favor de PSOE, PP, PAR e IU y la abstención de CHA, una Propuesta de Reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón que mejora, en su conjunto, el anterior. Sin embargo uno de los escollos que impidió su aprobación por unanimidad fue, precisamente, el artículo 8 que regula la cuestión lingüística y dice textualmente :
"1. Las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.
2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón y favorecerá en las zonas de utilización predominante el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones publicas aragonesas".

Une fois ce travail remis à l’impression la séance plénière des Cortes d'Aragon du 21 Juin 2006 a approuvé, avec les votes favorables du PSOE, du PP, du PAR et d'IU et une abstention de CHA, une proposition de Réforme du Statut d’Autonomie de l'Aragon qui améliore, dans son ensemble, le précédent. Cependant, un des écueils qui empêcha son adoption à l'unanimité fut, précisément, l'article 8 qui réglemente la question linguistique et dit textuellement :
"1. Les langues et modalités linguistiques de l'Aragon constituent une des manifestations les plus importantes du patrimoine historique et culturel aragonais et une valeur sociale de respect, de coexistence et de compréhension.
2. Une loi des Cortes d'Aragon établira les zones d’usage prédominant des langues et modalités propres de l'Aragon, réglementera le régime juridique, les droits d'utilisation des locuteurs de ces territoires, promouvra la protection, la récupération, l’enseignement, la promotion et la diffusion du patrimoine linguistique de l'Aragon et favorisera dans les zones d’utilisation prédominante l’usage des langues propres dans les relations des citoyens avec les administrations publiques aragonaises".

**Document: D589**

Titre: Estatuto jurídico de la lengua asturiana

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: espagnol

Auteur: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

In :Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas en EspañaCoordonné par: PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel

Ed. : Atelier, Barcelona, pp. 249-280

Extrait E3005, p. 257

El Estatuto de Autonomía rehúye cualquier calificación de la lengua asturiana (veremos que la ambigüedad en esta materia es una constante del legislador asturiano), limitándose a reconocer una realidad, su existencia, y a admitir que tiene "variantes que, como modalidades lingüísticas, se utilizan en el territorio del Principado de Asturias". Es, por tanto, el asturiano una lengua cuyo estatus jurídico tiene su engarce en el artículo 3.2 del texto constitucional (y no como erróneamente, se hace en el Estatuto de Autonomía, en el apartado 3° del citado artículo); una lengua que se ha colocado en una situación intermedia, de oficialidad parcial (hay un reconocimiento y uso oficial, pero no oficialidad en el sentido integral o pleno).

Le Statut d'Autonomie évite toute qualification de la langue asturienne (nous verrons que l'ambiguïté dans ce domaine est une constante du législateur asturien), en se limitant à reconnaître une réalité, son existence, et à admettre qu’elle possède "des variantes qui, comme modalités linguistiques, sont utilisées sur le territoire de la Principauté des Asturies". Par conséquent, l’asturien est une langue dont le statut juridique est fixé dans l'article 3.2 du texte constitutionnel (et non pas comme cela apparaît de façon erronée dans le Statut d'autonomie, dans l'alinéa 3 dudit article) ; une langue qui a été placée dans une situation intermédiaire, d’officialité partielle (il y a une reconnaissance et un usage officiel, mais pas d'officialité dans le sens intégral ou plein du terme).